

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1965 Nr. 54

A. TITEL

*Europees Verdrag inzake bestrafing van verkeersdelicten,
met Bijlagen;
Straatsburg, 30 november 1964*

B. TEKST**European Convention on the punishment of road traffic offences***Preamble*

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering the increase in road traffic between European States and the dangers consequent upon the violation of rules designed to protect road users;

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members;

Convinced of the necessity of their mutual co-operation in ensuring more effective punishment of road traffic offences committed in their territories,

Have agreed as follows:

SECTION I**Fundamental principles****Article 1**

1. When a person ordinarily resident in the territory of one Contracting Party has committed a road traffic offence in the territory of another Contracting Party, the State of the offence may, or if its municipal law requires, must, request the State of residence to take proceedings if it has not instituted them itself, or if, having done so, it deems it impossible to carry them through to a final decision or to enforce the penalty in full.

2. When a judgment or administrative decision has become enforceable in the State of the offence after the offender has been given an opportunity to present his defence, that State may request the State of residence to enforce such judgment or decision.

3. The State of residence shall take action on the request for proceedings or enforcement as hereinafter provided. However, enforcement of judgments rendered by default shall not be compulsory.

Article 2

1. The road traffic offence in respect of which proceedings or enforcement are requested in accordance with Article 1 must be punishable under the laws of both the State of the offence and the State of residence.

Convention européenne pour la répression des infractions routières

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant l'accroissement de la circulation des véhicules entre les Etats européens et le danger que constitue la violation des règles qui assurent la sécurité des usagers de la route;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Convaincus de la nécessité de leur coopération afin de rendre plus efficace la répression des infractions routières commises sur leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

Principes fondamentaux

Article 1er

1. Lorsqu'une personne qui séjourne habituellement sur le territoire d'une Partie Contractante aura commis une infraction routière sur le territoire d'une autre Partie Contractante, l'Etat d'infraction pourra, ou, si sa loi interne le lui impose, devra demander à l'Etat de résidence d'exercer la poursuite s'il ne l'engage pas lui-même ou si, l'ayant engagée, il estime impossible de la conduire jusqu'à décision définitive ou exécution intégrale de la sanction.

2. Lorsqu'un jugement ou une décision administrative devenus exécutoires après que l'auteur de l'infraction aura été en mesure de présenter sa défense, seront intervenus dans l'Etat d'infraction, cet Etat pourra demander à l'Etat de résidence de procéder à l'exécution de ce jugement ou de cette décision.

3. L'Etat de résidence donnera suite à la demande de poursuite ou d'exécution dans les conditions fixées ci-après. Toutefois, l'exécution des décisions prises par défaut sera facultative.

Article 2

1. L'infraction routière qui motivera la demande de poursuite ou d'exécution prévue à l'article 1er devra être réprimée à la fois par la loi de l'Etat d'infraction et par celle de l'Etat de résidence.

2. For the purposes of prosecution or enforcement of sentence the law of the State of residence shall be applicable, it being understood that the only traffic rules to be referred to shall be those in force at the place of the offence.

SECTION II

Proceedings in the State of residence

Article 3

The authorities of the State of residence shall be competent to prosecute, at the request of the State of the offence, for a road traffic offence committed in the territory of that State.

Article 4

The competent authorities of the State of residence shall examine any request for proceedings addressed to them under Articles 1 and 2 and shall decide, in accordance with their own laws, what action to take thereon.

Article 5

1. When the State of the offence has addressed a request for proceedings under Article 1, it may no longer proceed or enforce a decision against the offender.

2. It may resume proceedings or enforcement:

(a) whenever the State of residence has notified the State of the offence that it has not taken action on the request;

(b) whenever, on grounds which have arisen subsequently, it has notified the State of residence of the withdrawal of its request before the opening of the hearing in a court of first instance or before the delivery of an administrative decision in the State of residence.

Article 6

1. The request for proceedings shall mention the date on which the competent authority made application.

In the State of the offence, the limitation of the time for prosecution shall be suspended as from that date. Such time limitation shall begin to run again to its full extent from the date of the notification in accordance with paragraphs 2 (a) and (b) of Article 5 that no action has been taken or that the request has been withdrawn and, in any case, within six months of the request for proceedings.

2. In the State of residence, the time limitation for prosecution shall only begin to run from the date of receipt of the request for proceedings.

2. Aux fins de poursuite ou d'exécution, le droit de l'Etat de résidence sera applicable, étant entendu que les seules règles de circulation prises en considération seront celles en vigueur au lieu de l'infraction.

TITRE II

Poursuite dans l'Etat de résidence

Article 3

Les autorités de l'Etat de résidence auront compétence pour poursuivre, sur la demande de l'Etat d'infraction, les infractions routières commises sur le territoire de cet Etat.

Article 4

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence examineront la demande de poursuite qui leur aura été adressée en application des articles 1er et 2. Elles détermineront, conformément à leur propre législation, la suite à donner à la demande.

Article 5

1. Lorsque l'Etat d'infraction aura adressé la demande de poursuite prévue à l'article 1er, il ne pourra plus poursuivre l'auteur de l'infraction ni exécuter une décision prononcée contre ce dernier.

2. Il pourra reprendre la poursuite ou l'exécution:

(a) lorsque l'Etat de résidence aura fait connaître à l'Etat d'infraction qu'il ne donne pas suite utile à la demande;

(b) lorsque, pour des motifs venus à sa connaissance postérieurement à la demande, il aura notifié à l'Etat de résidence le retrait de sa demande avant l'ouverture des débats judiciaires de première instance ou avant le prononcé d'une décision administrative dans l'Etat de résidence.

Article 6

1. La demande de poursuite mentionnera la date à laquelle cette procédure aura été demandée par l'autorité compétente.

Dans l'Etat d'infraction, la prescription de l'action sera interrompue à cette date. Le délai de cette prescription recommencera à courir dans sa totalité à compter de la notification d'absence de suite ou de retrait de la demande prévue au paragraphe 2, alinéas (a) et (b), de l'article 5, et au plus tard six mois après la demande de poursuite.

2. Dans l'Etat de résidence, le délai de la prescription de l'action ne courra qu'à compter de la réception de la demande de poursuite.

When, in that State, a complaint from the victim is required for the institution of proceedings, the time-limit within which such complaint shall be lodged will begin to run from the date of receipt of the request for proceedings.

Article 7

Documents drawn up by the judicial and administrative authorities of the State of the offence shall have the same legal force in the State of residence as if they had been drawn up by the authorities of that State, and *vice versa*.

SECTION III

Enforcement in the State of residence

Article 8

The authorities of the State of residence shall be competent, when requested by the State of the offence, to enforce the decisions referred to in Article 1 (2) of this Convention. Decisions shall be enforced in accordance with the law of the State of residence subject to confirmation of the authenticity of the request and of its conformity with this Convention. The State of residence shall be competent to grant the offender conditional release. The right of pardon may be exercised by either the State of residence or the State of the offence.

Article 9

1. Enforcement in the State of residence shall not take place:

(a) if the offender has been the subject of a final decision in that State in respect of the same offence;

(b) if the time limit for the penalty has expired according to the law of either the State of the offence or the State of residence;

(c) if the offender has benefited under an amnesty or a pardon in either the State of residence or the State of the offence.

2. The State of residence may refuse enforcement:

(a) if the competent authorities in that State have decided not to take proceedings, or to drop proceedings already begun, in respect of the same act;

(b) if the act for which sentence has been pronounced is also the subject of proceedings in that State;

(c) to the extent that that State deems it likely that enforcement would do violence to the fundamentals of its legal system or would be incompatible with the principles governing the application of its own penal law, in particular if, on account of his age, the offender could not have been sentenced in that State.

Lorsque, dans cet Etat, une plainte de la victime est nécessaire à l'exercice de la poursuite, le délai dans lequel cette plainte doit être présentée ne commencera à courir qu'à la date de la réception de la demande de poursuite.

Article 7

Les documents établis par les autorités judiciaires et administratives de l'Etat d'infraction auront dans l'Etat de résidence la même valeur juridique que s'ils avaient été établis par les autorités de cet Etat et réciproquement.

TITRE III

Exécution dans l'Etat de résidence

Article 8

Les autorités de l'Etat de résidence auront compétence pour exécuter, sur la demande de l'Etat d'infraction, les décisions prévues au paragraphe 2 de l'article 1er de la présente Convention. L'exécution des décisions aura lieu selon la loi de l'Etat de résidence, après vérification de l'authenticité de la demande et de sa conformité aux conditions fixées par la présente Convention. L'Etat de résidence sera compétent en matière de libération conditionnelle. Le droit de grâce pourra être exercé aussi bien par l'Etat de résidence que par l'Etat d'infraction.

Article 9

1. L'exécution dans l'Etat de résidence n'aura pas lieu:

(a) si l'auteur de l'infraction y fait l'objet d'une décision définitive pour les mêmes faits;

(b) si la prescription de la sanction est acquise d'après la loi de l'Etat d'infraction ou d'après celle de l'Etat de résidence;

(c) si l'auteur de l'infraction bénéficie d'une amnistie ou d'une mesure de grâce dans l'Etat de résidence ou dans l'Etat d'infraction.

2. L'Etat de résidence pourra refuser l'exécution:

(a) si les autorités compétentes de cet Etat ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour les mêmes faits;

(b) si les faits qui motivent la condamnation font l'objet de poursuites dans cet Etat;

(c) dans la mesure où cet Etat estime cette exécution de nature à porter atteinte aux principes fondamentaux de son ordre juridique ou incompatible avec les principes qui président à l'application de son droit pénal, notamment si, en raison de son âge, l'auteur de l'infraction n'eût pas pu être condamné dans cet Etat.

Article 10

When a request is made under Article 1 (2) for the enforcement of some penalty other than a fine, the State of residence shall, if necessary, substitute for the penalty imposed in the State of the offence the penalty prescribed by the law of the State of residence for a like offence.

Such penalty shall, as far as possible, correspond in nature to that imposed by the decision of which enforcement is requested. It may not exceed the maximum penalty provided for by the legislation of the State of residence nor may it be longer or more severe than that imposed by the State of the offence. In determining the penalty, the competent authorities of the State of residence may also take into consideration the methods whereby the penalty is customarily enforced in that State.

Article 11

When a request is made for the enforcement of a fine, the State of residence shall collect payment in accordance with the conditions prescribed by its law up to the maximum sum fixed by such law in respect of a like offence or, failing such a maximum, up to the amount of the fine customarily imposed in the State of residence in respect of a like offence.

Article 12

In case of non-payment of the fine, the State of residence shall, if requested by the State of the offence, apply such compulsory or substitute measures as are prescribed by its own laws.

The State of residence shall not apply a compulsory or substitute measure involving imprisonment prescribed by a sentence in the State of the offence unless expressly requested to do so by that State.

Article 13

The State of the offence may no longer enforce any decision against the offender unless a refusal or an inability to enforce has been notified to it by the State of residence.

SECTION IV

General provisions

Article 14

1. Requests under Article 1 of this Convention shall be made in writing.

2. A request for proceedings shall be accompanied by the original or authentic copy of all statements, diagrams, photographs and other

Article 10

Lorsque la demande prévue au paragraphe 2 de l'article 1er aura pour objet l'exécution d'une sanction autre que l'amende, l'Etat de résidence substituera, s'il y a lieu, à la sanction infligée dans l'Etat d'infraction, la sanction prévue par la loi de l'Etat de résidence pour une infraction analogue.

Cette sanction correspondra autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la décision à exécuter. Elle ne pourra ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat de résidence, ni aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat d'infraction. En fixant la sanction les autorités compétentes de l'Etat de résidence pourront prendre également en considération les modalités d'exécution de la sanction habituellement appliquée dans cet Etat.

Article 11

Lorsque la demande d'exécution aura pour objet le paiement d'une amende, l'Etat de résidence procédera au recouvrement dans les conditions prévues par sa loi à concurrence du maximum fixé par cette loi pour une infraction analogue, ou, à défaut de maximum légal, à concurrence du montant de la sanction habituellement prononcée dans l'Etat de résidence pour une telle infraction.

Article 12

En cas de non paiement de l'amende, l'Etat de résidence appliquera, sur la demande de l'Etat d'infraction, les mesures de contrainte ou de remplacement prévues par sa propre législation.

L'Etat de résidence ne pourra exécuter une mesure de contrainte ou de remplacement prévue par une décision rendue dans l'Etat d'infraction et comportant une privation de liberté que si l'Etat d'infraction le demande spécialement.

Article 13

L'Etat d'infraction ne pourra plus procéder à aucune des mesures d'exécution demandées, à moins qu'un refus ou une impossibilité d'exécution lui ait été notifié par l'Etat de résidence.

TITRE IV

Dispositions générales

Article 14

1. Les requêtes prévues à l'article 1er de la présente Convention seront formulées par écrit.

2. La demande de poursuite sera accompagnée de l'original ou d'une copie authentique de tous procès-verbaux, croquis, photogra-

documents relating to the offence and by a copy of the legal provisions applicable to the case in the State of the offence. Copies of the offender's record of convictions, statutory provisions relating to the time limitation, writs suspending the time limitation, together with supporting facts, shall also be appended.

3. A request for enforcement shall be accompanied by the original or an authentic copy of the decision, which shall be certified enforceable in the manner prescribed by the law of the State of the offence. When the decision of which enforcement is requested supercedes another decision without reproducing the statement of the facts, an authentic copy of the decision containing such statement shall be appended.

Article 15

1. Requests shall be sent by the Ministry of Justice of the State of the offence to the Ministry of Justice of the State of residence and the reply shall be sent through the same channels.

2. Any communications necessary under the terms of this Convention shall be exchanged either through the channels referred to in paragraph 1 of this Article, or directly between the authorities of the Contracting Parties.

3. In case of emergency, the communications referred to in paragraph 2 of this Article may be made through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

4. Any Contracting Party may, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, give notice of its intention to adopt new rules in regard to the communications referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 16

If the State of residence considers that the information supplied by the State of the offence is inadequate to enable it to apply this Convention, it shall ask for the additional information required. It may fix a time-limit for the receipt of such information.

Article 17

The Contracting Parties shall extend the legal assistance they afford one another in criminal matters to measures necessary for the execution of this Convention, including the transmission of writs drawn up by the administrative authorities and service of orders to pay, the latter measure not being deemed an enforcement measure.

Article 18

The State of residence shall inform the State of the offence without delay of the action taken on a request for proceedings or enforce-

phies et autres documents se rapportant à l'infraction, ainsi que d'une copie des dispositions légales applicables en l'espèce dans l'Etat d'infraction. Les copies du casier judiciaire, des dispositions légales relatives à la prescription, des actes qui l'ont interrompue ainsi que l'indication des faits interruptifs seront également jointes.

3. La demande d'exécution sera accompagnée de l'original ou d'une copie authentique de la décision dont le caractère exécutoire sera certifié dans les formes prescrites par la loi de l'Etat d'infraction. Lorsque la décision à exécuter en remplace une autre sans reproduire l'exposé des faits, une copie authentique de la décision contenant cet exposé sera jointe.

Article 15

1. La demande sera adressée par le Ministère de la Justice de l'Etat d'infraction au Ministère de la Justice de l'Etat de résidence. La réponse sera transmise par la même voie.

2. Les communications nécessaires à l'application de la présente Convention seront échangées, soit par la voie indiquée au paragraphe 1 du présent article, soit directement entre les autorités des Parties Contractantes.

3. En cas d'urgence, les communications visées au paragraphe 2 du présent article pourront être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol).

4. Toute Partie Contractante pourra, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'elle entend déroger aux règles de transmission énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 16

Si l'Etat de résidence estime que les renseignements fournis par l'Etat d'infraction sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer la présente Convention, il demandera le complément d'informations nécessaire. Il pourra fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Article 17

Les Parties Contractantes étendront l'entraide judiciaire qu'elles accordent en matière pénale aux mesures nécessaires à l'exécution de la présente Convention, notamment à la transmission des actes établis par l'autorité administrative et aux notifications d'un commandement de payer, cette dernière mesure n'étant pas considérée comme une mesure d'exécution.

Article 18

L'Etat de résidence informera sans retard l'Etat d'infraction de la suite donnée à la demande de poursuite ou d'exécution. Il lui adres-

ment and shall, in either case, send to the latter State a document certifying that the penalty has been enforced and also, in the case of proceedings, an authentic copy of the final decision.

Article 19

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, no translation of requests, or of the supporting documents, or of any other documents relating to the application of this Convention, shall be required.

2. Any Contracting Party may, when signing or depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, reserve the right to require that requests and supporting documents should be accompanied by a translation into its own language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of those languages as it shall indicate. The other Contracting Parties may claim reciprocity.

3. This Article shall be without prejudice to any provision concerning translation of requests and supporting documents that may be contained in agreements or arrangements now in force or that may be concluded between two or more Contracting Parties.

Article 20

Evidence and documents transmitted in application of this Convention need not be authenticated.

Article 21

The proceeds of fines levied as a result of requests for proceedings or enforcement shall become the property of the State of residence which may use them as it deems fit.

Article 22

The State of residence shall have power to collect, at the request of the State of the offence, the costs of prosecution and trial incurred in that State.

Should it collect such costs, it shall be obliged to refund to the State of the offence experts' fees only.

Article 23

The costs of proceedings and enforcement incurred in the State of residence shall not be refunded.

sera, dans les deux cas, un document certifiant l'exécution de la sanction et, en outre, dans le cas de poursuite, une copie authentique de la décision définitive.

Article 19

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des demandes de poursuite et d'exécution et celle des pièces annexes, ainsi que celle de tous autres documents relatifs à l'application de la présente Convention, ne sera pas exigée.

2. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées, soit d'une traduction dans sa propre langue, soit d'une traduction dans l'une quelconque des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'elle indiquera. Les autres Parties Contractantes pourront se prévaloir du défaut de réciprocité.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des demandes et pièces annexes, contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

Article 20

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention seront dispensés de toutes les formalités de légalisation.

Article 21

Le produit des amendes perçues à la suite des demandes de poursuite ou d'exécution sera acquis à l'Etat de résidence qui en disposera à son gré.

Article 22

L'Etat de résidence aura compétence pour percevoir, sur la demande de l'Etat d'infraction, les frais de poursuite et de jugement exposés dans cet Etat.

S'il procède à cette perception, il ne sera tenu de rembourser à l'Etat d'infraction que les honoraires d'experts qu'il a perçus.

Article 23

Les frais de poursuite et d'exécution exposés dans l'Etat de résidence ne seront pas remboursés.

SECTION V

Final provisions

Article 24

In this Convention:

(a) "Road traffic offence" means any offence listed in the "Common Schedule of Road Traffic Offences" annexed to this Convention;

(b) "State of the offence" means the State, Party to the present Convention, in whose territory a road traffic offence has been committed;

(c) "State of residence" means the State, Party to the present Convention, in which the person who has committed a road traffic offence is ordinarily resident;

(d) "Road traffic rules" means any rules covering items 4 to 7 of Annex I to this Convention, entitled "Common Schedule of Road Traffic Offences";

(e) "Judgment" refers to decisions rendered by a judicial authority, including "*ordonnances pénales*" and "*amendes de composition*";

(f) "Administrative decision" refers to decisions rendered in some States by administrative authorities empowered to impose the penalties prescribed by law for certain classes of road traffic offences.

Article 25

1. Annex I to this Convention, entitled "Common Schedule of Road Traffic Offences", shall be an integral part thereof.

2. Any Contracting Party may, at any time, by written declaration to the Secretary-General of the Council of Europe, indicate road traffic offences not listed in Annex I to which it wishes to apply this Convention, or those listed in Annex I which it wishes to exclude from such application, in its relations with the other Contracting Parties.

3. When a Contracting Party has added an offence or offences to the list contained in Annex I to this Convention, the other Contracting Parties shall if appropriate, notify the Secretary-General of the Council of Europe of their agreement. Such additions may be invoked *vis-à-vis* them, three months after such notification.

4. When a Contracting Party has removed an offence or offences from the list contained in Annex I to this Convention, the declaration referred to in paragraph 2 of this Article shall take effect, if it is

TITRE V

Dispositions finales

Article 24

Au sens de la présente Convention:

(a) L'expression „infraction routière” désigne toute infraction prévue dans la liste intitulée „Fonds commun d'infractions routières”, annexée à la présente Convention;

(b) L'expression „Etat d'infraction” désigne l'Etat partie à la présente Convention, sur le territoire duquel une infraction routière a été commise;

(c) L'expression „Etat de résidence” désigne l'Etat partie à la présente Convention où séjourne habituellement l'auteur d'une infraction routière;

(d) L'expression „règles de circulation” désigne toute réglementation couvrant l'un quelconque des objets des chiffres 4 à 7 de l'annexe I à la présente Convention intitulée „Fonds commun d'infractions routières”;

(e) L'expression „jugement” s'applique aux décisions rendues par les autorités judiciaires, en y comprenant les ordonnances pénales et les amendes de composition;

(f) L'expression „décision administrative” s'applique aux décisions rendues dans certains Etats par des autorités administratives habilitées à prononcer les sanctions prévues par la loi pour la répression de catégories d'infractions routières.

Article 25

1. L'annexe I à la présente Convention intitulée „Fonds commun d'infractions routières” est partie intégrante de cette Convention.

2. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître les infractions en matière de circulation routière non visées à l'annexe I, qu'Elle désire soumettre à l'application de la présente Convention, ou celles visées à l'annexe I qu'Elle désire exclure de cette application dans ses rapports avec les autres Parties Contractantes.

3. Dans le cas d'adjonction par une Partie Contractante de nouvelles infractions à la liste contenue dans l'annexe I à la présente Convention, les autres Parties Contractantes notifieront, s'il y a lieu, leur acceptation au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. L'adjonction leur sera opposable trois mois après cette notification.

4. Dans le cas de retrait par une Partie Contractante d'infractions figurant dans la liste contenue dans l'annexe I à la présente Convention, la notification prévue au paragraphe 2 du présent article

made at the time of the signature of the Convention or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession, at the time of entry into force of the Convention; if it is made later, three months after its receipt by the Secretary-General of the Council of Europe. Any Contracting Party may claim reciprocity.

5. Any Contracting Party may state that under its domestic law the declaration provided for in paragraphs 2 and 3 must be submitted for approval to its legislative organs. In this event any addition to the list in Annex I shall not come into effect with regard to the said Party until the latter has informed the Secretary-General of the Council of Europe that such approval has been obtained.

Article 26

The present Convention does not limit the competence given to the State of residence by its municipal law in regard to prosecutions and/or enforcement.

Article 27

1. If two or more Contracting Parties establish their relations on the basis of uniform legislation or on special arrangements for reciprocity, they shall have the option of regulating their mutual relations in the matter solely on the basis of such systems, notwithstanding the provisions of the present Convention.

2. Contracting Parties who, in accordance with the provisions of the present Article, exclude from their mutual relations the application of the present Convention, shall send a notification to the Secretary-General of the Council of Europe to this effect.

Article 28

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

Article 29

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

prendra effet, si elle est faite lors de la signature de la Convention ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention; si elle est faite ultérieurement, trois mois à compter de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Toute Partie Contractante pourra se prévaloir du défaut de réciprocité.

5. Une Partie Contractante pourra déclarer que sa législation interne l'oblige à soumettre la notification prévue aux paragraphes 2 et 3 à l'approbation de ses organes législatifs. Dans ce cas, l'adjonction à la liste prévue à l'annexe I ne prendra effet, en ce qui concerne cette Partie, que lorsqu'Elle aura informé le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de l'obtention de cette approbation.

Article 26

La présente Convention ne limite pas la compétence de l'Etat de résidence en matière de poursuite ou d'exécution que lui confère sa législation interne.

Article 27

1. Si deux ou plusieurs Parties Contractantes établissent leurs relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier de réciprocité, Elles auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en la matière en se fondant exclusivement sur ces systèmes, nonobstant les dispositions de la présente Convention.

2. Les Parties Contractantes qui viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément aux dispositions du présent article, adresseront à cet effet une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 28

Le Comité Européen pour les Problèmes Criminels du Conseil de l'Europe suivra l'exécution de la présente Convention et facilitera autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

Article 29

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 30

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 31

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument or ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 33 of this Convention.

Article 32

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Annex II to this Convention.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of any provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 30

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 31

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 33 de la présente Convention.

Article 32

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'annexe II à la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par Elle en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. La Partie Contractante qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, Elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où Elle l'a acceptée.

4. Any Contracting Party may, on signing the present Convention or on depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, notify the Secretary-General of the Council of Europe that it considers ratification, acceptance or accession as entailing an obligation, in international law, to introduce into municipal law measures to implement the said Convention.

Article 33

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 34

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention, of:

(a) any signature;

(b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;

(c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 29 thereof;

(d) any notification or declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 15, of paragraph 2 of Article 19, of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article 25, of paragraph 2 of Article 27 and of paragraph 4 of Article 32;

(e) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 31;

(f) any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 32;

(g) the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 32;

(h) any notification received in pursuance of the provisions of Article 33, and the date on which denunciation takes effect.

Article 35

This Convention and the notifications and declarations authorised thereunder shall apply only to road traffic offences committed after the Convention comes into effect for the Contracting Parties involved.

4. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'Elle considère la ratification, l'acceptation ou l'adhésion comme entraînant l'obligation, conformément au droit international, de prendre dans l'ordre interne les dispositions nécessaires à la mise en oeuvre de la présente Convention.

Article 33

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 34

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- (a) toute signature;
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 29;
- (d) toute déclaration et notification reçues en application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 19, des paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article 25, du paragraphe 2 de l'article 27 et du paragraphe 4 de l'article 32;
- (e) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 31;
- (f) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 32;
- (g) le retrait de toute réserve effectuée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 32;
- (h) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 33 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 35

La présente Convention et les déclarations et notifications qu'elle autorise ne s'appliqueront qu'aux infractions routières commises postérieurement à son entrée en vigueur entre les Parties Contractantes intéressées.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg this 30th day of November 1964 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:

(s.) C. H. BONFILS ¹⁾

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

(s.) FELICIAN PRILL ²⁾

¹⁾ Onder voorbehoud van het recht gebruik te maken van de bepalingen van Bijlage II van het Verdrag. Blijkens bericht van de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa d.d. 18 januari 1965 heeft de Franse Regering de Secretaris-Generaal ervan in kennis gesteld, dat bij de ondertekening de volgende voorbehouden geacht moeten worden te zijn gemaakt:

„a) L'ensemble du Titre III (Exécution dans l'Etat de résidence), conformément à la faculté prévue par l'article 32 et l'annexe II de la Convention.

b) A l'annexe I (Fonds commun d'infractions routières), il conviendra d'exclure les infractions visées au paragraphe 4 et au paragraphe 6, alinéa f), et de les remplacer, en ce qui nous concerne, par les libellés suivants, conformément à la faculté prévue par l'article 25, paragraphe 2:

— paragraphe 4 „Inobservation des prescriptions instituant une obligation d'assurance de la responsabilité civile découlant de l'emploi des véhicules à moteur.”

— paragraphe 6, alinéa f) „Le stationnement et l'arrêt des véhicules dans le cas seulement où il est estimé que ce stationnement ou cet arrêt représente un danger véritable pour la circulation.””

²⁾ Onder voorbehoud van het recht gebruik te maken van de bepalingen van Bijlage II van het Verdrag.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 30 novembre 1964 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government of the Kingdom of Greece:
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

For the Government of the Icelandic Republic:
Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement d'Irlande:

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:
(s.) JEAN WAGNER ¹⁾

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:

For the Government of the Turkish Republic:
Pour le Gouvernement de la République turque:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord:

¹⁾ Onder voorbehoud van het recht gebruik te maken van de bepalingen van Bijlage II van het Verdrag.

ANNEX I

Common Schedule of road traffic offences

1. Manslaughter or accidental injury on the roads.
 2. "Hit and run" driving, *i.e.*, the wilful failure to carry out the obligations placed on drivers of vehicles after being involved in a road accident.
 3. Driving a vehicle while:
 - (a) intoxicated or under the influence of alcohol;
 - (b) under the influence of drugs or other products having similar effects;
 - (c) unfit because of excessive fatigue.
 4. Driving a motor-vehicle not covered by third-party insurance against damage caused by the use of the vehicle.
 5. Failure to comply with a direction given by a policeman in relation to road traffic.
 6. Non-compliance with the rules relating to:
 - (a) speed of vehicles;
 - (b) position and direction of vehicles in motion, meeting of on-coming traffic, overtaking, changes of direction and proceeding over level crossings;
 - (c) right of way;
 - (d) traffic priority of certain vehicles such as fire-engines, ambulances and police vehicles;
 - (e) signs, signals and road markings, in particular "stop" signs;
 - (f) parking and halting of vehicles;
 - (g) access of vehicles or classes of vehicles to certain roads, (for example, on account of their weight or dimensions);
 - (h) safety devices for vehicles and loads;
 - (i) marking descriptive (*signalisation*) of vehicles and loads;
 - (j) lighting of vehicles and use of lamps;
 - (k) load and capacity of vehicles;
 - (l) registration of vehicles, registration plates and nationality plates.
 7. Driving without a valid licence.
-

ANNEXE I

Fonds commun d'infractions routières

1. Homicide involontaire ou blessures involontaires causées dans le domaine de la circulation routière.

2. „Délit de fuite”, c'est-à-dire violation des obligations incombant aux conducteurs de véhicules à la suite d'un accident de la circulation.

3. Conduite d'un véhicule par une personne:

(a) en état d'ivresse ou sous l'influence de l'alcool;

(b) sous l'influence de stupéfiants ou de produits ayant des effets analogues;

(c) inapte par suite d'une fatigue excessive.

4. Conduite d'un véhicule à moteur non couvert par une assurance garantissant la responsabilité civile pour les dommages causés aux tiers du fait de l'emploi de ce véhicule.

5. Refus d'obtempérer aux injonctions d'un agent de l'autorité concernant la circulation routière.

6. Inobservation des règles concernant:

(a) la vitesse des véhicules;

(b) la place des véhicules en mouvement et le sens de leur marche, le croisement, le dépassement, le changement de direction et le franchissement des passages à niveaux;

(c) la priorité de passage;

(d) le privilège de circulation de certains véhicules tels que les véhicules de lutte contre l'incendie, les ambulances, les véhicules de police;

(e) l'inobservation des signaux et des marques sur le sol, notamment du signal „Stop”;

(f) le stationnement et l'arrêt des véhicules;

(g) l'accès des véhicules ou de catégories de véhicules à certaines voies, notamment en raison de leur poids ou de leurs dimensions;

(h) l'équipement de sécurité des véhicules et de leur chargement;

(i) la signalisation des véhicules et de leur chargement;

(j) l'éclairage des véhicules et l'usage des feux;

(k) la charge et la capacité des véhicules;

(l) l'immatriculation des véhicules, la plaque d'immatriculation et le signe distinctif de nationalité.

7. Défaut d'habilitation légale du conducteur.

ANNEX II

1. Any Contracting Party may declare that it reserves the right:

(a) not to accept Section III or to accept it only in respect of certain classes of penalties or enforcement measures;

(b) not to accept Article 6 or to accept only certain provisions of this Article.

2. Any Contracting Party may declare that for reasons arising out of its constitutional law, it can accept requests for proceedings only in cases specified in its municipal law.

Het Verdrag is overeenkomstig artikel 29, eerste lid, nog ondertekend voor:

Oostenrijk	11 december 1964
België	22 december 1964
Griekenland	21 januari 1965
het Koninkrijk der Nederlanden	7 april 1965

ANNEXE II

1. Chacune des Parties Contractantes peut déclarer qu'Elle se réserve de faire connaître:

(a) qu'Elle n'accepte pas le titre III ou qu'Elle l'accepte seulement en ce qui concerne certaines catégories de sanctions ou de mesures d'exécution;

(b) qu'Elle n'accepte pas l'article 6 ou qu'Elle n'en accepte que certaines dispositions.

2. Chacune des Parties Contractantes peut déclarer que, pour des raisons d'ordre constitutionnel, Elle ne peut accueillir des demandes de poursuites que dans les cas qui seront précisés dans sa loi interne.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of aanvaarding van het Verdrag is voorzien in artikel 29, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 29, lid 2, in werking treden drie maanden na de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of aanvaarding.

J. GEGEVENS

Van het Statuut van de Raad van Europa, naar welke Raad onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* J 341. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 85.

Uitgegeven de dertiende april 1965.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.